

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zaś ja człowiekiem jestem po władzą, mającym pod sobą żołnierzy, i mówię temu "Idź" i idzie, i innemu "Przyjdź", i przychodzi, i — niewolnikowi memu "Zrób to", i wykonuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem ja człowiek jestem pod władzą mający pode mną samym żołnierzy i mówię do tego pójdz i idzie a innemu chodź a przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyn to i czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie; innemu: Przyjdź, a przychodzi; a mojemu niewolnikowi: Zrób to, a robi.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem ja człowiekiem jestem pod władzą, mającym pode mną samym żołnierzy i mówię temu: Ruszaj, i wyrusza, i innemu: Przychodź, i przychodzi, i niewolnikowi memu: Uczyn to, i czyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem ja człowiek jestem pod władzą mający pode mną samym żołnierzy i mówię (do) tego pójdz i idzie a innemu chodź a przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyn to i czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli któremuś mówię: Idź! — idzie. Jeśli innemu rozkażę: Przyjdź! — przychodzi; i jeśli swemu słudze powiem: Zrób to! — robi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy. Mówię jednemu: Idź, a idzie; a drugiemu: Chodź tu, a przychodzi; a memu słudze: Zrób to, a robi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bomci i ja człowiek pod mocą innego, mający pod sobą żołnierze; i mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi; a słudze memu: Czyń to, a czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i ja jestem człowiek pod władzą postawiony, mający pod sobą żołnierze. I mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Chodź, a przychodzi; a słudze mojemu: Czyń to, a czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo i ja, choć podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. Mówię temu: Idź! – a idzie; drugiemu: Przyjdź! – a przychodzi; a słudze: Zrób to! – a robi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie; innemu zaś: Przyjdź, a przychodzi; i słudze swemu: Czyń to, a czyni.
EKU'18	Przekład	Biblia	I ja bowiem, człowiek podległy władzy, mam także

¹⁾ <x>630 2:9</x>

	literacki	Ekumeniczna	władzę nad żołnierzami. Do jednego mówię: Idź, a idzie; do drugiego: Chodź tu, a przychodzi; a do sługi: Zrób to, a robi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo ja też, choć sam podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. I kiedy mówię jednemu z nich: Idź! - on idzie, a innemu: Przyjdź! - on przychodzi. A gdy do sługi mówię: Zrób to! - on robi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo i ja, choć jestem człowiekiem pod władzą, mam pod sobą żołnierzy. Temu rozkazuję: Odmarsz, i odmaszerowuje; innemu: Przystąp — i przystępuje; a swojemu słudze: Zrób to — i robi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież i ja podlegam władzy, mam też pod sobą żołnierzy i gdy mówię jednemu "idź" - to idzie, a drugiemu "chodź tu" - to przychodzi, a do tego, co jest na służbie mówię "zrób to" - i on robi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo i ja mam władzę nad sobą. Mam też pod sobą żołnierzy i mówię temu: Idź - to idzie, a innemu: Przyjdź - to przychodzi, a słudze: Zrób to - a robi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я людина службова, маю в себе вояків; кажу цьому: Иди - і йде; іншому: Прийди - і приходить; моєму рабові: Зроби це - і робить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I bowiem ja niewiadomy człowiekiem jakościowo jestem pod niewiadomą samowolną władzę, mający pode mnie samego żołnierzy, i powiadam temu właśnie: Wypraw Sie, i wyprawia się; i innemu: Przychodź, i przychodzi; i niewolnikowi mojemu: Uczyn to właśnie, i czyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i ja jestem człowiekiem pod władzą, który ma pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, i idzie; a drugiemu: Przyjdź, i przychodzi; a memu niewolnikowi: Uczyn to, i czyni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo i ja jestem człowiekiem poddanym władzy. Mam pod sobą żołnierzy i mówię do jednego: "Idź!", a idzie, do drugiego zaś: "Chodź!", i przychodzi, a do niewolnika: "Zrób to!", a robi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ja też jestem człowiekiem poddanym władzy, mającym pod sobą żołnierzy, i mówię temu: 'Idź!', i idzie, a innemu: 'Przyjdź!', i przychodzi, a swemu niewolnikowi: 'Uczyn to!', i on to czyni”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem to, bo sam podlegam władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli powiem któremuś: „Idź!”, on idzie, a jeśli powiem któremuś: „Przyjdź tu!”, przychodzi. I jak powiem słudze: „Wykonać!”, to wykonuje polecenie.